



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2024./2025.		
Naziv kolegija	Uvod u prevođenje				ECTS	3		
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input checked="" type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 Srijedom 12:00-13:30			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski		
Početak nastave	3. listopada 2024.			Završetak nastave		22. siječnja 2025.		
Preduvjeti za upis	Upisan preddiplomski studij							
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević							
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije		Srijeda 10:00-12:00		
Izvođač kolegija	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević							
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije				
Suradnici na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Suradnici na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita student/ica će moći: - klasificirati, imenovati, objasniti osnovne vrste pismenog i usmenog prevođenja; - razlikovati pojedine faze prijevodnog procesa s kojima će se susretati u budućim traduktološkim kolegijima i budućoj prevodilačkoj praksi; - obrazložiti značenje prevođenja za interpretaciju različitih vrsta tekstova; - argumentirati važnost prevođenja u interkulturalnoj komunikaciji te zauzeti stav o različitim pristupima kulturi primateljici							
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti će moći prepoznati važnost prevođenja, identificirati osnovne probleme vezane uz prevođenje i predvidjeti problematike s kojima će se susretati u traduktološkim kolegijima na višim godinama.							
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje			

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivna priprema za nastavu, pozitivno vrednovana provjera znanja.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno			naknadno	
Opis kolegija	Studenti se upoznaju s temeljnim prijevodnim aporijama; s načinima klasifikacije prevođenja (pismeno vs. usmeno; književno vs. stručno itd.), s osnovnim elementima prijevodnog procesa te problematikom prijevodnih rezultata iz očista najutjecajnijih teorija o prevođenju u prošlosti i danas. Osvješčuju međuovisnost i razmimoilaženja teorije i prakse; ulogu prevođenja kao interpretacije te, nadasve, kulturne medijacije. Nakon sumarnog upoznavanja s lingvističkim, književnoteorijskim i semiotičkim pristupom, ističe se važnost integriranog multidisciplinarnog pristupa prevođenju.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Što je prevođenje? Osnovna klasifikacija.2. Usmeno prevođenje. Vrste i problemi.3. Pismeno prevođenje. Vrste i problemi.4. Prevođenje poezije.5. Prevođenje uglazbljene poezije.6. Prevođenje drame.7. Prevođenje u službi medija (podslavljanje i sinkronizacija).8. Kolokvij.9. Prevođenje kao interpretacija i kao kulturna medijacija.10. Prevođenje kao komunikacija. Funkcije jezika u kontekstu prevođenja. Faze prijevodnog procesa.11. Problem destinacije: model čitatelja vs. empirijski čitatelj. Tipovi teksta i tipovi prijevoda.12. Od strategije do tehnike prevođenja (adekvatnost vs. prihvatljivost, osnovni postupci).13. Tradicionalna prevodilačka pomagala.14. Elektronička prevodilačka pomagala.15. Kolokvij.				
Obvezna literatura	S. Basnnett-McGuire, La traduzione, teorie e pratica, Bompiani, Milano, 2009. (odabrana poglavlja) I. Grgić Maroević, Materijali u sustavu Merlin. 1. B. Osimo, Manuale del traduttore, Hoepli, Milano, 2011. (odabrana poglavlja).				
Dodatna literatura	I. Grgić Maroević, S. Muhamedagić (ur.), Pjev i prepjev. Prevođenje uglazbljene poezije, DHKP, Zagreb, 2009. (odabrana poglavlja). J.-R. Ladmiral, Kako prevoditi: teoremi za prevođenje, Politička kultura, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja). B. Osimo, Propedeutica della traduzione, Hoepli, Milano, 2010. (odabrana poglavlja). E. Perego, La traduzione audiovisiva, Carocci, Roma, 2018. (odabrana poglavlja).				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaca i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi te zbroja ocjena iz kolokvija i završnog pismenog ispita.				



	50% 1. kolokvij i 50% 2. kolokvij ili 100% završni ispit.	
Ocjnjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)
	=/>60%	% dovoljan (2)
	=/>70%	% dobar (3)
	=/>80%	% vrlo dobar (4)
	=/>90%	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.	